

Ortografia atualizada do Kaingang Paulista



Os kaingang de São Paulo habitam apenas duas terras indígenas (como resultado do violento processo de ocupação de seus territórios tradicionais no começo do século XX): Vanuíre e Icatu.

Em outubro de 2000, com ajuda do linguista Wilmar D'Angelis (Unicamp), eles definiram uma escrita própria para o seu dialeto. A principal razão é que as crianças e os próprios professores indígenas naquelas comunidades não são falantes nativos da língua kaingang. Naquelas comunidades, há muitos poucos falantes fluentes da língua (menos de uma dezena), e todos são idosos. Assim, a escrita usada pelos kaingang do Rio Grande do Sul, Santa Catarina e Paraná se torna bastante difícil para eles, principalmente para ensinar às crianças.



Imagens da I Convenção Ortográfica do Kaingang Paulista. T.I. Vanuíre, outubro 2000.

Depois de 13 anos desde aquela 1ª Convenção Linguística, os kaingang de São Paulo reuniram-se, de 20 a 23 de novembro de 2013 para rever e atualizar as decisões sobre a sua escrita. A 2ª Convenção Ortográfica do Kaingang Paulista reuniu professores e falantes das duas comunidades, na T.I. Vanuíre (fotos abaixo), sob a coordenação do linguista Wilmar D'Angelis e a assistência e apoio dos linguistas Solange Gonçalves (Kamuri), Eduardo Alves Vasconcelos (Unicamp e Kamuri) e da antropóloga Juracilda Veiga (Funai). A revisão produzida nessa 2ª Convenção foi sendo testada e ajustada ao longo de Oficinas de Revitalização da língua entre 2013 e 2017.



CONVENÇÃO ORTOGRÁFICA KAINGANG PAULISTA ¹

O Alfabeto

a â ã e é ã f h i ã k l m mb n nd nh ng o ó õ p r t th u ã w y -
A Â Ã E É ã F H I ã K L M MB N ND NH NG O Ó Õ P R T TH U ã W Y -

Notas:

1. O símbolo “-” representa a consoante oclusiva glotal, como em: **kó-y**, **pét-ó**. Recebeu o nome kaingang de **lât** (*‘traço, risco, escrita’*).
2. A consoante “**ng**” tem uso semelhante ao “**g**” do português: diante das vogais “**i**”, “**e**” e “**é**”, será acompanhada com “**u**”. Ex: **ningué** “*mão*”.
3. A letra **i**, que é uma vogal, também pode representar uma consoante: o “**i**” será usado para representar tanto a vogal como uma consoante aproximante (por ex.: **iõ**, que os Kaingang do Sul escrevem **jũ**). Quando a vogal e a consoante ocorrerem juntas na mesma sílaba, se usará um “**i**” acentuado (**Í** ou **í**) para indicar a vogal. Ex.: **ííí** = *nome*, **wóíít** = *ouriço*, **híihô** = *tatu mão amarela*.
4. Sobre o uso de “**r**” e “**I**”: os sons do “**r**” e do “**I**” às vezes variam na pronúncia do dialeto Kaingang paulista. Na escrita, se usará o “**I**” sempre no início de palavra e o “**r**” apenas no meio de palavra. Ex.: **la**, **lê**, **piri**, **kuru**, **kre**, **lengró**. Em alguns nomes próprios, o **I** pode aparecer no meio. Por ex.: **Lewelik**

Regras de Acentuação:

1. A principal função da acentuação gráfica na escrita do Kaingang é para diferenciar vogais de qualidades diferentes (**e x é**, **o x ó**, **a x â**, e marcar vogais nasais):

a) as vogais nasais são marcadas com o til (~) quando a vogal não for seguida de uma consoante nasal na mesma sílaba.

Ex.: **kukrõ** (*panela*), **kryrã** (*capivara*), **mrõro** (*cipó*)

Se a sílaba é fechada com consoante nasal, a vogal nasal não precisa ser acentuada.

Ex.: **pan** (*cobra*), **nim** (*dar*), **pen** (*pé*), **mang** (*mel*)

Evitou-se colocar dois acentos til (~) em uma mesma palavra. Por isso, nas palavras terminadas em duas sílabas nasais (a última sílaba começando por “**i**” = [j] ou “**r**” = [r]), apenas a sílaba tônica (a penúltima) recebe a marca nasal.

Ex.: **mrëie** (*cinzas*), **mrõro** (*cipó*), **tenëie** (*mole*).

b) as vogais nasais finais abertas, em sílaba começada por consoante nasal, são marcadas com acento agudo (´).

Ex.: **kané** (*olho*), **kakané** (*fruta*), **titãmé** (*fígado*), **kamá** (*muito, costumeiro*)²

Se a vogal não é aberta (como **ã**, **ĩ**, **õ**) então ela precisa ser marcada com o til (~).

Ex.: **mã** (*para - posição*), **nĩ** (*sentar*), **mõ** (*ir*), **nõro** (*dormir*)

¹ Regras aprovadas na I Convenção Ortográfica realizada na Aldeia Vanuíre (Arco-Íris, SP), de 10 a 13 de outubro de 2000, e revistas e alteradas na II Convenção Ortográfica realizada na mesma aldeia, de 20 a 23 de novembro de 2013, e novamente revistas e ajustadas no curso de 8 oficinas de trabalho no período de 2013 a 2017.

² As palavras para *jabuticaba* (**mé**) e *ouvir* (**mé**) são homófonas (têm o mesmo som) e, pela regra **1.b**, são também homógrafas (escritas da mesma forma).

2. Secundariamente, a acentuação gráfica é usada, em Kaingang, também para marcar a sílaba tônica, especialmente como acento diferencial.

Ex.: **kanhêre** (*macaco*) x **kanherê** (*mandioca*)

3. O acento gráfico, usado como acento tônico, marcará a sílaba final quando ela for a sílaba mais forte (tônica), podendo produzir palavras com dois acentos gráficos.

Ex.: **kofá** (*velho*), **kuká** (*osso*), **pentorá** (*sapato*), **pêhô** (*abóbora*), **kókré** (*podre, fedido*)

4. As palavras terminadas em “y” não levam acento nesta vogal. Na leitura se observará que uma sílaba final com vogal “y” é a sílaba tônica.

Ex.: **kuty** (*noite, escuro*), **my** (*rabo*), **ientky** (*boca*), **iakuy** (*anzol, espinha*)

5. As vogais “i” e “u”, quando compõem uma sílaba final tônica (palavras oxítonas), não levam acento, como acontece na escrita do português.

Ex.: **kutu** (*surdo*), **leng-lu** (*caraguatá*), **iyimi** (*pitanga*), **kupri** (*branco*)

5.1. Exceções:

(i) palavras terminadas em hiato, como acontece no português (em palavras como *baú, açaí*, etc.), são acentuadas na última vogal:

Ex.: **peniú** (*corozinho*), **péiú** (*roubar*).

(ii) palavras em que ocorre a sequência “ii”, como foi dito na Nota 3 ao Alfabeto, acima, em que a acentuação identifica a vogal. Ex.: **íííí**.

(iii) palavras terminadas em sílaba começada por “r”, que tenham a mesma vogal antes e depois do “r” (...ara, ...ere, ...iri, ...oro, ...uru, ...yry), quando não levam acento é porque são paroxítonas, não importando qual for a vogal.

Ex.: **kuwara** (ler: kuwára), **kóioro** (ler: kóioro),

kanhiri (ler: kanhíri), **wyry** (ler: wýry).

6. No dialeto Kaingang de São Paulo não se escrevem palavras orais terminando com consoante nasal. Se uma palavra é escrita com uma consoante nasal no final, é porque a sílaba final é nasal (como ficou claro na convenção 1.a, acima).

Aqui estão alguns exemplos de palavras orais na escrita do Kaingang de São Paulo:

kóthit, **mét**, **kyp**, **korék**.

Nos dialetos Kaingang do Sul, palavras terminadas com sílaba de vogal oral seguida por consoante nasal, são escritas com a consoante nasal. Usando os mesmos exemplos acima, pode-se ver, abaixo, como aquelas palavras são escritas nos dialetos do Sul. (entre parênteses mostramos como é a pronúncia deles):

kósin (lê: kósid *ou* kósidn), **mén** (lê: mbéd *ou* mbédn), **kym** (lê: kybm), **kórég** (lê: kórég)

Obs: a consoante final nunca é completamente pronunciada (se diz: não explodida).



À esq., momento da II Convenção. À dir., 4 das falantes do kaingang paulista: Lídia, Ena, Maria Rita e Ana Maria.

Algumas palavras escritas na ortografia do Kaingang Paulista e no Kaingang do Sul

S. Paulo

Sul

mbâk

mág

grande

hâ

há

bem (intensificador)

ientky

jěňky

boca

kamê

kãme

veado

kané

kaně

olho

kanhěre

kajěr

macaco

kathĩn

kasĩn

rato

kenhkrá

kěnhkra

rim

kenthoro

kasor

cachorro

kofá

kófa

velho

kukrõ

kukrũ

panela

kuthá

kusa

frio

kywéi

kyvénh

sangue

ngěřě

gār

milho

ningué

nĩgė

mão

ninhé

nĩjě

nariz

nuné

nũně

língua

péhô

pého

abóbora

pétky

pénky

prato

tâi

tánh

verde

the

se

quati

thĩ

sĩ

pequeno

wã

vỹ

marca de Sujeito